

зации знаний. Организация единиц в терминологическом концепте опирается на категоризацию и таксономию, выработанную всеми дисциплинами, обслуживающими данную сферу деятельности («география туризма», «организация туризма», «менеджмент туризма», «маркетинг в туризме», др.).

Предлагаемая в докладе схема отражает примерную структуру терминологического концепта «туризм». Структурирование исследуемого терминологического концепта основывается на выделении у составляющих его единиц отличительных признаков, что ранее активно использовалось при изучении системности в лексике в форме лексико-семантических групп (ЛСГ) и лексико-семантических полей. Ведущие семантические признаки выносятся в названия вычленяемых в данном концепте ЛСГ и тематических рядов («*Types of tourism*», «*Region/ Destination*», «*Means of conveyance*», «*Character of organization*», «*Forms of tourism*», «*Age of tourists*», «*Purpose*», «*Tourist activities*»), объединяющих однопорядковые гипонимические наименования.

Понятийное ядро этого терминологического концепта составляет гипероним *tourism*. Характерно, что даже этот гипероним имеет ряд синонимов, активно используемых в терминологии, — *tourist industry*, *travel industry*, *tourist trade*, *travel business*. Особенностью этих терминов-синонимов является их составной характер. Эта же тенденция проявляется и в обозначениях гиперонимов более низкого ранга, включаемых в состав вышеприведенных гиперонимов, — *national tourism*, *international tourism*, *domestic tourism*, *inbound tourism*, *outbound tourism* и др.

Отличительной чертой структуры терминологического концепта «*Tourism*» является включение в него групп терминов, связанных родо-видовыми, парциальными, синонимическими и антонимическими отношениями. Предложенная схема структуры данного концепта не охватывает всего корпуса языковых средств его выражения, но она поможет студентам более наглядно и системно представить и затем хранить в памяти необходимую им терминологию, а преподавателю — организовывать работу по блочному, тематическому усвоению материала.

Н.Ю. Невраева
Уральский федеральный университет (Екатеринбург)

БАРЬЕРЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОБЛЕМ И СПОСОБЫ ИХ РЕШЕНИЯ

Межкультурная коммуникация является одним из прогрессивно развивающихся направлений как за рубежом, так и в современной России. Особый интерес представляет изучение *барьеров* коммуникации представителей разных социокультурных систем. Основными барьерами, которые снижают эффективность интеракций, выступили различия когнитивных схем, используемых представителями разных культур (особенности языковых и невербальных систем, элементов общественного сознания).

Одним из направлений методологии исследования проблем межкультурной коммуникации является *транзакционный подход*. Согласно его принципам, коммуникативное взаимодействие рассматривается как процесс взаимовлияния участников интеракции друг на друга, предполагающий постоянную ориентацию на коммуника-

тивное поведение партнеров и готовность корректировать первоначальные установки в зависимости от изменений условий и контекста.

Именно *языковые проблемы* в межкультурных взаимодействиях становятся первыми затруднениями при общении с представителями других культур. Попытка использования другого языка не позволяет решить такие задачи как: 1) выражение мысли; 2) понимание другой культуры партнера.

Особенности устной коммуникации также можно рассмотреть в рамках *прямого и косвенного стилей*. Косвенный стиль не предполагает открытой демонстрации намерений партнеров с помощью языка. При использовании прямого стиля отражаются действительные цели, потребности, желания индивида.

Более серьезные проблемы порождают *семантические барьеры*. Особенности фонетикофонологического, морфологического, лексического, синтаксического уровней разных языков неизбежно порождают трудности перевода и воспроизводства смысла обмениваемых сообщений. Они обусловлены: безэквивалентностью или неполной эквивалентностью лексики; разными значениями, приписываемыми «эквивалентным» словам; амбивалентностью, неоднозначностью интерпретации языковых выражений, обусловленных разными культурными традициями.

Учитывая все выше перечисленное, можно предложить следующие виды деятельности на занятиях по иностранному языку: 1) рассматривать отдельно взятую страну, учитывая все особенности лингвистического, делового, разговорного характера; 2) давать анализ неадаптированных текстов и диалогов, сопоставляя их с ранее изученным материалом; 3) предлагать прослушивание фонетического материала, записанного непосредственно носителями языка; 4) уделять особое внимание интонационному, ритмическому оформлению речи, зная насколько существенная разница прослеживается в языковом аспекте; 5) проводить анализ отдельных слов и выражений, разбирая все тонкости перевода и употребления данных слов и выражений в речи; 6) работать со словарями и вокабулярами оригинального происхождения, анализируя оригинальные значения выражений; 7) создавать ситуации разговорного направления, максимально используя прилагаемую лексику (включая фразы-связки, новую тематику).

Таким образом, рассматриваемая тема является достаточно актуальной, представляет собой живой интерес не только для лингвистов, но и для людей, заинтересованных в изучении иностранных языков и готовых принять новые стили и методы обучения. Разрабатываемые методики могут быть полезны в системе повышения профессиональной квалификации, особенно для специалистов, выходящих на международный уровень.

Т.Н. Нестерович
БГЭУ (Минск)

МОДЕЛИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЫ МИРА В ДИДАКТИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ

Обучение иностранным языкам для профессиональных целей заставляет совершенствовать отбор учебных материалов, отдавая предпочтение тем, которые знакомят